

NOMBRES DE RÉPÉTITION.

Once (wüns), *une fois*; twice, *deux fois*; thrice, *trois fois*. — Les suivants s'expriment par le nombre cardinal et *times*: — four times, *quatre fois*: five times, *cinq fois*; a hundred times, *cent fois*. — On pourra aussi dire: three times, *au lieu de thrice*.

NOMBRES MULTIPLES.

Double, *double*; tréble ou triple, *triple*, quadruple (kwódrúp¹), *quadruple*; quintuple, *quintuple*; sextuple, *sextuple*. — Pour former les nombres multiples on se sert aussi du nombre cardinal et de *fóld*, ce qui se fait plus ordinairement dans les nombres au-delà de *treble*: *fóurfóld*, *sévenfold*, *sept fois autant*, *ténfold*, *diez fois autant*. — (Simple s'appelle *single*).

Si vous additionnez¹ les fractions² $\frac{2}{3}$, $\frac{3}{4}$, $\frac{1}{6}$, $\frac{2}{8}$, $\frac{1}{12}$ et $\frac{1}{24}$, vous aurez la somme³ de $2\frac{1}{12}$. Je perds⁴ beaucoup; mais mon frère perd vingt fois autant. Charles-Quint avait visité⁵ l'Afrique⁶ deux fois, l'Espagne⁷ six fois, et l'Allemagne⁸ neuf fois. Le pape⁹ porte¹⁰ une triple couronne¹¹, qu'on appelle¹² *tiara*¹³. Il y a¹⁴ soixante ou quatre-vingts livres dans cette chambre¹⁵.

26.

ADJECTIFS POSSESSIFS.

	Mý*), <i>mon, ma, mes</i> ;	òur, <i>notre, nos</i> ;
	thý, <i>ton, ta, tes</i> ;	yoür, <i>votre, vos</i> ;
MASCUL.	his (híz),	} <i>son, sa, ses</i> ; their (thär), <i>leur, leurs</i> .
FÉMIN.	hër,	
NEUTRE	its,	

Les adjectifs possessifs ne subissent aucun changement d'inflexion:

¹ to sum up. ² fractional number. ³ sum. ⁴ to lose (lüz).
⁵ to visit. ⁶ Africa. ⁷ Spain. ⁸ Germany. ⁹ pope. ¹⁰ to wear.
¹¹ crown. ¹² which is called. ¹³ tiara (tiära). ¹⁴ there (thär)
are. ¹⁵ room (rüm).

*) On prononce *mì* lorsqu'il y a emphase. Quand il n'y a pas d'emphase, on prononce *mí*.

òur hòuse, *notre maison*;
òur hòuses, *nos maisons*;
my friënd, *mon ami*;
my friënds, *mes amis*.

La troisième personne du singulier s'accorde en genre avec le nom du possesseur. En parlant d'un homme on dit **his** âge, d'une femme on dit **hër** âge, d'une chose ou d'un animal } on dit **its** âge, } *son âge*.

Le genre de l'objet possédé n'a aucune influence sur l'emploi de *his*, *her*, *its*:

This boy and *his* mother, *ce garçon et sa mère*; — this girl (gèrl) and *hër* fàther, *cette fille et son père*; — he has söld *his* gàrdens, *il a vendu ses jardins*; — this house and *its* possessor (pozésser), *cette maison et son possesseur*.

Quand il s'agit de plusieurs possesseurs, l'adjectif possessif de la troisième personne est toujours *their* (thär), quel que soit le genre du possesseur:

their âge, *leur âge* (*d'hommes, de femmes ou de choses*).

Si deux ou plusieurs noms se suivent, il n'est pas nécessaire de répéter l'adjectif possessif:

My father and mother are *hère*, *mon père et ma mère sont ici*.

Ma maison et mon jardin sont agréables¹. J'ai trouvé mon livre et mes plumes. Votre ami n'a pas vu² son père et sa mère. Notre tante³ a vendu⁴ son champ⁵ et ses vignes⁶. Il cherche⁷ sa montre⁸ et sa chaîne⁹. Cette vieille¹⁰ femme¹¹ cherche son chien¹² et ses chats¹³. Cette ville et ses environs¹⁴ sont très-agréables. Ce chien a perdu¹⁵ son maître¹⁶.

Les ennemis¹⁷ sont vaincus¹⁸; ils ont perdu leurs drapeaux¹⁹, leurs chevaux²⁰ et leurs canons²¹. Le

¹ agréable. ² seen. ³ aunt. ⁴ söld, *part. passé de to sell*.
⁵ fiëld. ⁶ vine. ⁷ he is looking (lükng) för. ⁸ watch (wótsch).
⁹ chaîn. ¹⁰ öld. ¹¹ woman (wümun). ¹² dog. ¹³ cat. ¹⁴ environs.
¹⁵ löst. ¹⁶ máster. ¹⁷ enemies, *plur. de enemy*. ¹⁸ vånquished.
¹⁹ colours (külerz). ²⁰ hörse. ²¹ cánon.

paon¹ est un bel oiseau²; mais ses pieds³ sont laids⁴ et sa voix⁵ n'est pas harmonieuse⁶. Versailles, ses larges⁷ rues⁸, ses châteaux⁹ et son parc¹⁰ ont beaucoup de splendeur¹¹. Notre patrie¹² est glorieuse¹³ et puissante¹⁴; nos soldats¹⁵ ont gagné¹⁶ beaucoup de victoires¹⁷. J'ai vu la reine avec¹⁸ son fils et sa fille¹⁹.

27.

PRONOMS POSSESSIFS.

Mine, le mien, les miens, la mienne, les miennes;
thine, le tien, les tiens, la tienne, les tiennes;
MASCUL. his (híz),
FÉMIN. hers (hêrz), } le sien, les siens, la sienne, les
NEUTRE. its, } siennes;
ours (ôurz), le nôtre, la nôtre, les nôtres;
yours (yürz), le vôtre, la vôtre, les vôtres;
theirs (thärz), le leur, la leur, les leurs.

La troisième personne du singulier de ce pronom s'accorde en genre avec le possesseur (tout comme l'adjectif possessif):

If you have not your pen, my brother will lënd you **his**, si vous n'avez pas votre plume, mon frère vous prêtera la sienne.

I have lënd my book (bük) to my sister; she had for-gotten **hers**, j'ai prêté mon livre à ma sœur; elle avait oublié le sien.

Les pronoms possessifs ne prennent jamais d'article: mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes; of mine, du mien, de la mienne, des miens; to mine, au mien, à la mienne, aux miens.

Prêtez-moi²⁰ votre crayon²¹; j'ai perdu le mien. Ce²² sont de belles fleurs; mais les vôtres sont encore²³ plus belles. La maison de ma sœur est plus belle que la mienne, mais mon jardin est plus grand²⁴ que

¹ pëacock. ² bird (bërd). ³ fëet, plur. de foot. ⁴ ugly.
⁵ vöice. ⁶ harmonious. ⁷ wide. ⁸ strëet. ⁹ castle (cäsle). ¹⁰ park.
¹¹ splëndour. ¹² cöuntry. ¹³ glörious. ¹⁴ pöwerföul. ¹⁵ soldier.
(söldjer). ¹⁶ to gain. ¹⁷ victöries, plur. de victory. ¹⁸ with.
¹⁹ daughter (däter). ²⁰ lënd me. ²¹ pëncil. ²² thöse. ²³ still.
²⁴ lârge.

le sien. Mon frère a apporté¹ votre grammaire² et la sienne.

C'est³ le couteau⁴ de ma sœur; le mien est plus tranchant⁵ que le sien. Nos livres sont meilleurs⁶ que les leurs, mais leurs traductions⁷ sont meilleures que les nôtres. Vos épingles⁸ sont plus grandes que celles⁹ de ma sœur; mais les siennes sont plus fortes¹⁰ que les vôtres.

Votre frère prend¹¹ quelquefois¹² ma canne¹³, quelquefois la vôtre, mais nous ne prenons jamais¹⁴ la sienne. Elle sait¹⁵ plus de mots anglais¹⁶ que vous; mais votre prononciation¹⁷ est meilleure que la sienne. Nos vergers¹⁸ sont plus grands que les leurs; mais leurs arbres¹⁹ portent²⁰ plus de fruits²¹ que les nôtres. Donnez²² ces livres à cette petite²³ fille²⁴; ce²⁵ sont les siens.

28.

PRONOMS RELATIFS.

I. Se rapportant à des personnes:

SUJET. Who (hū), qui;

RÉGIME. Whom (hūm), que, (après une préposition qui).

II. Se rapportant à des animaux ou à des choses inanimées:

SUJET ET RÉGIME. Which, (hwích), qui, que, lequel, lesquels, laquelle, lesquelles.

Show me the boy who (hū) has written (rit'n) this letter, montrez-moi le garçon qui a écrit cette lettre.

The merchant whom (hūm) we have paid, le marchand que nous avons payé.

The man to whom I have given my money (müni), l'homme à qui j'ai donné mon argent.

This table which is very fine, cette table qui est très-belle.

The chairs which the joiner has brought (brät), les chaises que le menuisier a apportées.

¹ brought (brät), part. passé de to bring. ² grámmar. ³ this is.
⁴ knife (nif). ⁵ shärp. ⁶ bëtter. ⁷ translation. ⁸ pin. ⁹ thöse.
¹⁰ ströng. ¹¹ to täke. ¹² sometimes (sütümz). ¹³ walking (wäking)-stick. ¹⁴ never se place ici avant le verbe. ¹⁵ to know (nò).
¹⁶ English (ing-glish) words (wërdz). ¹⁷ prononciation. ¹⁸ örchard.
¹⁹ trëe. ²⁰ to bëär. ²¹ fruit (früt) ne prend pas s au pluriel. ²² to give. ²³ little. ²⁴ girl (gërl). ²⁵ they.

L'homme qui était ici¹ et que vous avez vu, viendra² demain³. J'ai lu⁴ ce livre, qui est bien amusant⁵ et que je voudrais posséder⁶. Voici⁷ une lettre qui est arrivée⁸ et que le facteur⁹ m'a remise¹⁰. La dame¹¹ à qui j'ai parlé¹² vient de Paris. Le thème¹³ que vous avez fait¹⁴ est difficile¹⁵.

Voici le domestique¹⁶ à qui j'ai donné¹⁷ votre parapluie¹⁸. Le jeune homme que vous avez récompensé¹⁹ ne mérite²⁰ pas votre bonté²¹. Montrez-moi²² le livre que vous avez acheté²³. L'argent que vous avez trouvé²⁴ appartient²⁵ au voyageur²⁶ qui est arrivé aujourd'hui²⁷. Les demoiselles²⁸ que vous avez accompagnées²⁹ sont les sœurs de notre voisin³⁰.

29.

III. PRONOMS RELATIFS. (Continuation).

SUJET ET RÉGIME. *Thát, qui, que, lequel, lesquels, laquelle, lesquelles.*

POSSESSIF. *Whose (hūz), dont, de qui, duquel, desquels, de laquelle, desquelles.*

Pronom relatif renfermant le pronom démonstratif.

SUJET ET RÉGIME. *What (hwót), ce qui, ce que.*

That et whose s'appliquent tant aux personnes qu'aux choses et aux animaux:

The man	} that I have sèen,	} <i>l'homme</i>	} <i>que j'ai vu.</i>	
the horse				} <i>le cheval</i>
the pàlace				

Lorsqu'une préposition précède le pronom relatif, on n'emploie pas *that*, mais *whom* (en parlant de personnes) ou *which* (en parlant de choses ou d'animaux).

The trèe upón which (non that) we sàw an eagle, l'arbre sur lequel nous vîmes un aigle.

¹ Here. ² to come (cúm) báck. ³ to-mórrow. ⁴ réad, part. passé de to réad. ⁵ amúsing. ⁶ I should like to possess (pozèss). ⁷ here is. ⁸ to arrive. ⁹ pòstman. ¹⁰ gíven me, part. passé de to gíve. ¹¹ lady. ¹² spòken, part. passé de to spèak. ¹³ exèrcise (éxerciz). ¹⁴ done (dún). ¹⁵ difficult. ¹⁶ sèrvant. ¹⁷ gíven. ¹⁸ umbrélla. ¹⁹ to réwàrd. ²⁰ to desèrve. ²¹ kindness. ²² shòw me. ²³ bought (bāt), part. passé de to buy. ²⁴ fòund, part. passé de to find. ²⁵ to belóng. ²⁶ tráveller. ²⁷ to-dày. ²⁸ yóung ladies. ²⁹ accompanied (accúmpañid). ³⁰ neighbour (nàber).

The bånker fòr whom (non that) he has pàid this bill of exchànge, *le banquier pour qui il a payé cette lettre de change.*

Whose (hūz) est immédiatement suivi du substantif dont il dépend, et ce substantif perd l'article:

It is the lady whose daughter (dàter) has pérished, c'est la dame dont la fille a péri.

The soldièrs (sòldjèrz) whose vâlour we have admíred, les soldats dont nous avons admiré la bravoure.

What est sujet ou régime:

Tell what is trūe and what you can prove (prūv), dis ce qui est vrai et ce que tu peux prouver.

Ce qui, ce que après tout (āll), s'exprime par that (non par what):

Tell me āll that you know (nò), dites-moi tout ce que vous savez.

Religion possesses (pozèssèz) āll that can consòle mòrtals, la religion possède tout ce qui peut consoler les mortels.

IV. PRONOMS RELATIFS COMPOSÉS.

SUJET. *Whoever (hū-éver), } qui que; qui que ce soit;*
RÉGIME. *Whomsoéver, } quiconque.*

Whoéver you mày be, qui que vous soyez;
whoever has done it, quiconque l'a fait;
whomsoéver you mày nàme, qui que ce soit que vous nommiez.

SUJET ET RÉGIME. *Whichéver ou whichsoéver, quel que soit;*

whatéver ou whatsoéver, quoi que ce soit, quelque . . . que; tout ce qui, tout ce que.

Whichever book (būk) you gíve him, quel que soit le livre que vous lui donniez.

Whatsoéver he mày do (dū), quoi qu'il fasse.

Whatevèr riches he mày have, quelques richesses qu'il ait.

J'ai confié¹ ce secret² à un ami dont la discrétion³ est à toute épreuve⁴. C'est⁵ un homme dont

¹ to confide. ² sècret. ³ discrétion. ⁴ proof against any thing (prūf agénst éni thíng). ⁵ he is.

les prétentions¹ sont très-grandes². Cet homme, dont les trésors³ semblaient⁴ inépuisables⁵, est maintenant⁶ un mendiant⁷. Ils ont perdu⁸ le maître⁹ dont les leçons¹⁰ étaient très-utiles¹¹. Voici (*hère is*) votre canif¹², qui a été trouvé¹³ par¹⁴ un petit garçon. Voici (*hère are*) les oiseaux¹⁵ pour (*för*) lesquels il a donné tant¹⁶ d'argent.

Ce que nous lisons¹⁷ est très-instructif¹⁸. Je sais¹⁹ ce qui est convenable²⁰ et ce que j'ai à faire²¹. Je vous raconterai²² ce que je sais de cette affaire. Il avoua²³ tout ce qu'il avait fait²⁴. Voilà²⁵ tout ce que vous désirez²⁶. J'éviterai²⁷ tout ce qui est nuisible²⁸ à ma santé²⁹. N'achetez³⁰ pas ce qui est superflu³¹. Quiconque est laborieux³² ne s'ennuie jamais³³. Qui que ce soit que vous accusez³⁴, vous ne vous justifierez³⁵ pas vous-même³⁶. Il sera trompé³⁷, quelques précautions³⁸ qu'il prenne³⁹.

30.

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Thís, <i>celui-ci, celle-ci;</i>	Thèse, <i>ceux-ci, celles-ci;</i>		
<i>ceci; ce, cette;</i>	<i>ces;</i>		
thát, <i>celui-là, celle-là;</i>	thòse, <i>ceux-là, celles-là;</i>		
<i>cela; ce, cette.</i>	<i>ces.</i>		

This et *these* s'emploient pour les objets rapprochés, *that* et *those* pour les objets éloignés de celui qui parle:

This book, *ce livre-ci*; that book, *ce livre-là*.

When you have read *these*, I will give you *those*, *quand vous aurez lu ceux-ci, je vous donnerai ceux-là*.

This is worth (*wërth*) nothing (*núthing*); that is *bétter*, *ceci ne vaut rien; cela vaut mieux*.

¹ prétension. ² grèat. ³ trésure. ⁴ to sèem. ⁵ inèxhàustible. ⁶ nôw. ⁷ béggar. ⁸ lóst. ⁹ tèacher. ¹⁰ lèsson. ¹¹ ùsefùl (s = ss). ¹² penknife (pènnif). ¹³ fòund, part. passé de to find. ¹⁴ bý ¹⁵ bird (bèrd). ¹⁶ sò múch. ¹⁷ to rèad. ¹⁸ instrúctive. ¹⁹ to know (nò). ²⁰ própèr. ²¹ to do (dū). ²² to relàte. ²³ to confèss. ²⁴ done (dún). ²⁵ thèrè (thàr) is. ²⁶ to desirè. ²⁷ to avòid. ²⁸ hùrtfùl. ²⁹ héalth. ³⁰ to buý. ³¹ supèrfluous. ³² indústrious. ³³ névèr finds the time lóng. ³⁴ you may accusè. ³⁵ to jústify. ³⁶ yoursèlf. ³⁷ to deceivè. ³⁸ précaution. ³⁹ he may tàke.

Quand on ne veut pas indiquer expressément qu'une personne ou une chose soit présente, ou qu'il ne s'agit pas d'opposer un objet rapproché à un objet éloigné, *that* et *those* sont plus usités que *this* et *these*:

That mérchant is very rich, *ce marchand est très-riche*.

Celui-ci et *celui-là* avec leur féminin et leur pluriel, peuvent se rendre par *the latter* (le dernier) et *the former* (le premier), quand on veut opposer l'objet rapproché à l'objet éloigné. Cette forme est de rigueur quand on parle de *personnes*:

Caesar and Augustus wère célebrated: *the latter* was a skilful politician, *the former* a grèat warrior (*wórryer*), *César et Auguste étaient célèbres: celui-ci était un habile politique, celui-là un grand guerrier*.

Cet écolier¹ a fait² cinq fautes³ dans ce thème⁴. Ce livre-ci appartient⁵ à ma sœur, et cette montre-⁶ là appartient à mon frère. Cette plume est très-bonne. J'ai écrit ces lettres ce matin⁷. Ces livres-ci sont plus instructifs⁸ que ceux-là. Je vous ai donné⁹ de ceci et de cela, et vous n'êtes pas content¹⁰.

Les Macédoniens¹¹ furent les vainqueurs¹² des Perses¹³; ceux-là étaient forts¹⁴ et courageux¹⁵; ceux-ci étaient faibles¹⁶ et lâches¹⁷. Öhlenschläger et Holberg étaient deux poètes danois¹⁸; celui-ci était célèbre¹⁹ par²⁰ ses comédies²¹, et celui-là par ses tragédies²².

31.

PRONOM DÉMONSTRATIF SUIVI D'UN RELATIF.

SUJET.	He who, <i>celui qui;</i>	} <i>en parlant de personnes.</i>
	she who, <i>celle qui;</i>	
RÉGIME.	him who, <i>celui qui;</i>	}
	her who, <i>celle qui;</i>	
SUJET.	they who, } <i>ceux qui;</i>	}
RÉGIME.	them who, } <i>celles qui;</i>	
SUJET ET RÉGIME.	those who,	

¹ schólar. ² màde, part. p. de to màke. ³ mistàke. ⁴ éxèrcise. ⁵ to belóng. ⁶ watch (wórch). ⁷ mórning. ⁸ instrúction. ⁹ I have givèn you. ¹⁰ contènted. ¹¹ Macèdonian. ¹² conquèror (cóngkerer). ¹³ Pèrsian. ¹⁴ stróng. ¹⁵ couràgeous. ¹⁶ wèak. ¹⁷ còwardly. ¹⁸ Dànish poets (pò-ets). ¹⁹ célebrated. ²⁰ for. ²¹ comédies (plur. de còmedy). ²² trágédies (plur. de trágedy).

SUJET ET RÉGIME. That which, *celui qui (que)*,
celle qui; ce qui, ce que; } *en parlant de*
— — those which, ceux qui, } *choses ou*
celles qui (que); } *d'animaux.*

He who has a good conscience is happy, *celui qui a une bonne conscience est heureux.*

She who is virtuous (*vërtchū-us*) is esteemed, *celle qui est vertueuse est estimée.*

Those or they who are discontented are unhappy, *ceux qui sont mécontents sont malheureux.*

I speak of him (of *hër*, of them) whom you know (*nò*), *je parle de celui (de celle, de ceux, de celles) que vous connaissez.*

I prefer my grammar to that which you have bought (*bāt*), *je préfère ma grammaire à celle que vous avez achetée.*

These laws are wiser than those which Solon had given, *ces lois sont plus sages que celles que Solon avait données.*

Celui qui n'est pas vertueux ne peut pas¹ être heureux. Celle qui est vaine² est souvent³ ridicule⁴. J'aime ceux qui sont honnêtes⁵, et j'évite⁶ ceux qui sont malhonnêtes⁷. Gardez-vous de⁸ celui qui ment⁹. Cette table est plus grande¹⁰ que celle que le menuisier¹¹ a apportée¹².

Je donnerai ce livre à celui qui sera (*présent*) bien attentif¹³. Ces fleurs¹⁴ sont plus belles que celles que vous avez achetées¹⁵. A laquelle¹⁶ de ces petites filles donnerez-vous ces fleurs? A celle qui a été la plus appliquée¹⁷. Je préfère¹⁸ ce vin à celui que vous avez reçu¹⁹.

32.

PRONOMS INTERROGATIFS.

SUJET. Who (*hū*), *qui?* *qui est-ce qui?*
RÉGIME. Whom (*hūm*), *qui?* *qui est-ce que?*

¹ cannot. ² vain. ³ often (*ōfn*). ⁴ ridiculous. ⁵ honest (*ōnest*).
⁶ to avoid. ⁷ dishonest (*dizōnest*). ⁸ beware of. ⁹ to lie. ¹⁰ large.
¹¹ joiner. ¹² brought (*brāt*), *part. p. de to bring*. ¹³ very attentive.
¹⁴ flower. ¹⁵ bought (*bāt*), *part. p. de to buy*. ¹⁶ to which. ¹⁷ diligent.
¹⁸ to prefer. ¹⁹ to receive.

POSSESSIF. Whose (*hūz*), *à qui?*

SUJET ET RÉGIME. What (*hwót*), *que, quoi, qu'est-ce qui, qu'est-ce que?*

ADJECTIF INTERROGATIF.

SUJET ET RÉGIME. What (*hwót*), *quel, quels, quelle, quelles.*

ADJECTIF ET PRONOM INTERROGATIF.

SUJET ET RÉGIME. Which, *quel, quels, quelle, quelles, lequel, lesquels, laquelle, lesquelles.*

Who, whom et whose ne s'emploient que pour les personnes.

Who has spoken, *qui a parlé?*

From whom have you received this letter, *de qui avez-vous reçu cette lettre?*

Whose watch (*wótch*) is this, *à qui est cette montre?*

What et which s'emploient tantôt comme pronoms, tantôt comme adjectifs, indifféremment pour les personnes, les animaux et les choses.

What emperor built St. (*sànt*) Petersburg, *quel empereur a bâti St. Pétersbourg?*

What book (*bük*) have you there (*thär*), *quel livre avez-vous là?*

What do (*dū*) you wish, *que désirez-vous?*

Of what do you speak, *de quoi parlez-vous?*

What s'informe généralement de l'espèce, *which*, plus particulièrement de l'individu: Who is there? A boy. — What boy? A son of our neighbour's. — Which? The eldest. *Qui est là? Un garçon. — Quel garçon? Un fils de notre voisin. Lequel? L'aîné.*

Il faut bien remarquer que *what* et *which*, comme *interrogatifs*, peuvent s'appliquer aux personnes; mais quand ces mots sont *relatifs*, on ne peut s'en servir que par rapport aux choses ou aux animaux.

Qui a fait¹ cela? Que dit²-elle? Qui parlera³? Lequel de vous parlera? Qui sont ces voyageurs⁴? Quel roi a bâti⁵ cette ville? De quoi parlez-vous? A qui appartient⁶ ce livre? De quoi traite⁷-t-il? Quel

¹ done (*dún*). ² to say. ³ to speak. ⁴ traveller. ⁵ built, *prétérit de to build*; (*le prétérit s'emploie ici au lieu du parfait indéfini*). ⁶ to belong. ⁷ to treat.

chemin¹ choisirez²-vous? Quelle tragédie avez-vous vue? De quels événements³ parlez-vous? Dans⁴ quelles grandes⁵ villes avez-vous été?

De quoi fait⁶-il cela? — Ma sœur est partie. Laquelle? — Mon frère est arrivé. Lequel? — Lequel de ces soldats a été puni⁸? Dites-moi⁹ lequel de vos amis a écrit¹⁰ cela? Duquel de ces messieurs¹¹ avez-vous parlé¹²? A laquelle de ces petites filles donnerez-vous cette récompense¹³? Qui a jamais¹⁴ été plus éloquent¹⁵ que Démosthène¹⁶ et Cicéron¹⁷? Lequel de ces orateurs¹⁸ était le plus grand¹⁹?

33.

PRONOM PERSONNEL.

	SUJET.	RÉGIME.
	I, je, moi;	mè, me, moi;
	thou, tu, toi;	thèe, te, toi;
MASCUL.	he, il, lui;	hím, le, lui;
FÉMIN.	she, elle;	hër, la, lui;
NEUTRE.	it, il, elle;	it, le, la, lui;
	we, nous;	ús, nous;
	you, vous;	you, vous;
	they (thà), ils, eux, elles.	thém, les, eux, elles.

He is richer than I, *il est plus riche que moi.*

You are poorer (poorer) than they, *vous êtes plus pauvre qu'eux (ou qu'elles).*

It s'emploie par rapport aux animaux ou aux choses.

This bird (bèrd) is not beautiful, but it sings well, *cet oiseau n'est pas beau, mais il chante bien.*

He could (cüd) not learn this language; it was too (tū) difficult for him, *il n'a pu apprendre cette langue; elle était trop difficile pour lui.*

Le régime suit le verbe:

I praise him, *je le loue;*
he praises her, *il la loue;*

¹ road. ² to choose (tchüz). ³ event. ⁴ in. ⁵ large. ⁶ to make. ⁷ est partie, has set out. ⁸ to punish. ⁹ tell me. ¹⁰ written (rit'n). ¹¹ gentlemen, plur. de gentleman. ¹² spoken, part. p. de to speak. ¹³ reward. ¹⁴ ever. ¹⁵ eloquent. ¹⁶ Demosthenes (dimo'sthenèz). ¹⁷ Cicero. ¹⁸ orator. ¹⁹ great (on emploie ici le comparatif, non le superlatif).

we praise them, *nous les louons;*
you have seen me, *vous m'avez vu;*
does (dúz) he give it, *le donne-t-il?*

Les régimes indirects *to me, to thee, to him, to her, to it, to us, to you, to them*, perdent la préposition *to*, lorsqu'ils sont placés avant le régime direct:

He gave him my book, *il lui donna mon livre.*

I lent them my knife (nif), *je leur prêtai mon couteau.*

C'est moi, it is I; c'est lui, it is he; c'est nous, it is we, etc. — Ce sont eux ou elles s'exprime par **it is they**.

A.

Vous êtes plus heureux que moi et elle. Je suis malheureux¹ sans² vous et lui. Il parle³ de nous et d'eux. C'est moi qui payerai⁴. C'est lui qui a causé⁵ ce malheur⁶. Ce sont eux qui viendront⁷. Qui est là⁸? Moi. — A qui l'avez-vous donné, à lui ou⁹ à elle? Je l'ai acheté¹⁰ pour¹¹ vous et pour moi. A qui avait-il adressé¹² cette question¹³, à elle ou à moi? Je suis plus content¹⁴ que vous et eux.

Ne cherchez¹⁵ pas l'amie qui vous loue¹⁶, mais celui qui vous avertit de¹⁷ vos fautes¹⁸. Vos belles paroles¹⁹ ne les tenteront²⁰ pas. Les peines²¹ et la misère²² de sa famille²³ ne la touchent²⁴ pas. Beaucoup d'ennemis²⁵ nous entourèrent²⁶. Il ne les trompera²⁷ pas par²⁸ de fausses²⁹ promesses³⁰. Avez-vous perdu³¹ votre bourse³²? Non, monsieur, je ne l'ai pas perdue.

B.

A qui donnerez-vous cette belle montre? Je la donnerai à mon ami. Il vous a rendu³³ un service³⁴ important³⁵; le récompenserez-vous³⁶? Je l'ai déjà³⁷

¹ unhappy. ² without. ³ to speak. ⁴ to pay. ⁵ to cause. ⁶ misfortune. ⁷ to come (cüm). ⁸ there (thär). ⁹ or. ¹⁰ bought (bät). ¹¹ for. ¹² to address. ¹³ question. ¹⁴ contented. ¹⁵ to seek. ¹⁶ to praise. ¹⁷ to warn of. ¹⁸ fault. ¹⁹ word (wèrd). ²⁰ to tempt (témt). ²¹ trouble. ²² misery. ²³ family. ²⁴ to move (mūv). ²⁵ enemies, plur. de enemy. ²⁶ to surround. ²⁷ to deceive. ²⁸ by. ²⁹ false. ³⁰ promise. ³¹ löst, part. p. de to lose (lüz). ³² purse. ³³ to render. ³⁴ service. ³⁵ important. ³⁶ to reward. ³⁷ already.

récompensé. Nous donnerez-vous un guide¹ pour nous montrer² le chemin³? Ne lui avez-vous pas donné votre argent? Je l'ai donné à un autre⁴. Pourquoi⁵ ne leur avez-vous pas donné ces livres?

Notre imagination⁶ ne nous trompe-t-elle pas? Cet homme ne les a-t-il pas abandonnés⁷ dans leur malheur? Votre frère ne vous a-t-il pas encouragés⁸? Votre cousin ne leur enverra⁹-t-il pas cette lettre?

Elle eut pitié¹⁰ de¹¹ ce mendiant¹²; elle tira¹³ sa bourse et la lui donna. Son malheur ne vous a-t-il pas affligé¹⁴? Il m'a beaucoup¹⁵ affligé. Lui avez-vous accordé¹⁶ cette demande¹⁷? Nous ne lui accorderons jamais une telle¹⁸ demande. Cette eau¹⁹ n'est pas bonne; elle n'est pas froide²⁰.

34.

PRONOM RÉFLÉCHI.

	Mysélf, <i>me; moi-même;</i>
	thysélf, <i>te; toi-même;</i>
MASCUL.	himsélf, <i>se; lui-même;</i>
FÉMIN.	hersélf, <i>se; elle-même;</i>
NEUTRE.	itsélf, <i>se; lui-même, elle-même;</i>
	oursélfes, <i>nous; nous-mêmes,</i>
	yoursélf, <i>vous; vous-même (en s'adressant à une personne;</i>
	yoursélfes, <i>vous; vous-mêmes (en s'adressant à deux ou à plusieurs personnes);</i>
	themsélfes, <i>se; eux-mêmes, elles-mêmes;</i>
	one's sélf (wúnz self), <i>se; soi-même.</i>

Ces pronoms sont d'un double emploi;

1° Ils signifient *moi-même, toi-même, etc.*; p. e.

I have sèen it maysélf, *je l'ai vu moi-même;*

We shall do it oursélfes, *nous le ferons nous-mêmes.*

2° Ils servent de compléments au verbe réfléchi*):

¹ guide (gld). ² pour montrer, to shòw. ³ ròad. ⁴ another (anúther). ⁵ why. ⁶ imagination. ⁷ to abandon. ⁸ to encourage. ⁹ to sénd. ¹⁰ compassion. ¹¹ on. ¹² béggar. ¹³ drew (drū) out. ¹⁴ to afflict. ¹⁵ mūch. ¹⁶ to grānt. ¹⁷ requést. ¹⁸ une telle, sūch a. ¹⁹ wāter. ²⁰ còld.

*) Beaucoup de verbes qui sont *pronominaux* ou *réfléchis* en français, ne le sont aucunement en anglais. V. No. 50—52.

To revéngé one's sélf, *se venger.*

I revéngé mysélf, *je me venge;*

thou revéngest thysélf, *tu te venges;*

he revénges himsélf, *il se venge;*

she revénges hersélf, *elle se venge;*

it revénges itsélf, *il (elle) se venge;*

we revéngé oursélfes, *nous nous vengeons;*

you revéngé yoursélf, *vous vous vengez (en s'adressant à une personne);*

you revéngé yoursélfes, *vous vous vengez (plusieurs);*

they revéngé themsélfes, *ils se vengent.*

Does (dúz) he revéngé himself, *se venge-t-il?*

He does not revéngé himself, *il ne se venge pas.*

I shall revéngé mysélf, *je me vengerai.*

Let him revéngé himself, *qu'il se venge.*

Do not revéngé yourself, *ne vous vengez pas.*

Pour former les temps composés des verbes réfléchis, on emploie l'auxiliaire *to have*:

I have revenged myself, *je me suis vengé;*

thou hast revenged thysélf, *tu t'es vengé;*

he has revenged himsélf, *il s'est vengé;*

she has revenged hersélf, *elle s'est vengée;*

we have revenged ourselves, *nous nous sommes vengés;*

you have revenged yourselves, *vous vous êtes vengés;*

they have revenged themsélfes, *ils se sont vengés.*

I had revenged myself, *je m'étais vengé, je me fus vengé.*

I should have revenged myself, *je me serais vengé, etc.*

Nous nous amusons¹ à la campagne². Ils s'amuseront au théâtre³. Cette petite fille s'est blessée⁴ avec⁵ un couteau⁶. Ces dames⁷ s'amuseraient mieux⁸, si elles étaient seules⁹. Ces guerriers¹⁰ se sont vengés. Il s'est exposé¹¹ aux insultes¹² de la populace¹³. Nous ne nous exposerons pas à ce danger¹⁴. Je ne m'étais pas placé¹⁵ devant¹⁶ vous; vous vous étiez placé devant moi. Pourquoi¹⁷ ne se sont-ils pas placés à la fenêtre¹⁸? Ne te place pas là¹⁹. Place-toi sur²⁰ cette chaise²¹.

¹ to amuse. ² in the country. ³ at the theatre (thè-ater). ⁴ to wound. ⁵ with. ⁶ knife (nif). ⁷ ladies, plur. de lady. ⁸ better. ⁹ alòne. ¹⁰ warrior (worryer). ¹¹ to expose. ¹² insult. ¹³ populace. ¹⁴ danger. ¹⁵ to place. ¹⁶ before. ¹⁷ why. ¹⁸ at the window. ¹⁹ there (thär). ²⁰ upon. ²¹ chair.

Soyez généreux¹; ne vous vengez pas par² des injures³; vengez-vous par des bienfaits⁴. Qu'il se défende⁵, s'il est attaqué⁶. Ne se serait-elle pas bien amusée, si elle avait été au bal⁷? Ce petit enfant⁸ ne se serait-il pas blessé, s'il avait eu un couteau? Ce moine⁹ se serait-il vengé, s'il avait été insulté¹⁰? Il ne se serait jamais¹¹ vengé. — Ce garçon¹² ne s'est pas lavé¹³; qu'il se lave aussitôt¹⁴.

35.

INFLEXIONS SUJETTES A DES MODIFICATIONS
ORTHOGRAPHIQUES.

Redoublement des consonnes finales.

Si le positif d'un monosyllabe se termine par une seule consonne précédée d'une seule voyelle, on double la consonne finale, avant d'ajouter la terminaison comparative et la superlative:

Réd, rouge; rédder, plus rouge; the rédest, la plus rouge;
big, gros; bigger, plus gros; the biggest, la plus gros.

Les verbes monosyllabes qui se terminent par une seule consonne précédée d'une seule voyelle, doublent la consonne finale devant les terminaisons, excepté à la troisième personne singulière du présent:

I bég, je prie; I begged, je priaï;
thou béggest, tu pries; begged, priaï;
he begs, il prie; begging, priaït.

Cette règle s'étend aussi sur les dissyllabes qui ont l'accent sur la dernière syllabe, et sur tous les verbes qui se terminent en l:

I préfér, je préfère; I preferred, je préférâï;
thou préfèrest, tu préfères; preferred, préférâï;
he préfèrs, il préfère; preferring, préférâït.
I trável, je voyage; I travelled, je voyageâï;
thou trâvellest, tu voyages; travelled, voyageâï;
he travels, il voyage; travelling, voyageâït.

¹ généreux. ² by. ³ insult. ⁴ benefit. ⁵ to defend. ⁶ to attack.
⁷ at the ball. ⁸ child. ⁹ friar (fri-er). ¹⁰ to insult. ¹¹ never.
¹² boy. ¹³ to wash (wash). ¹⁴ immediately.

Un Grec¹ et un Persan² voyageaient ensemble³. J'ai préféré ce livre au vôtre. Ce jour⁴ était très-chaud⁵; c'était⁶ le jour le plus chaud de cet été⁷. Nous lui conseillâmes⁸ de supporter⁹ sa douleur¹⁰ avec¹¹ patience. Ces pommes¹²-ci sont rouges; elles sont plus rouges que celles-là. Avez-vous trempé¹³ votre pain¹⁴ dans¹⁵ ce vin? Le renard¹⁶ a volé¹⁷ la poule¹⁸ la plus grasse¹⁹.

A qui a-t-elle confié²⁰ sa fille? Elle l'a confiée à ma tante²¹. Il soumit²² cette controverse²³ à la décision²⁴ du pape²⁵. Cet homme nous a contraints²⁶ d'accepter²⁷ cette proposition²⁸. Il vous prie d'achever²⁹ le travail³⁰ que vous avez commencé³¹. En³² le commençant, vous trouverez³³ qu'³⁴il n'est pas difficile³⁵.

36.

Changement de y en ie.

Y, précédé d'une consonne, se change en ie avant d'ajouter d'autres terminaisons:

The lady, la dame; the ladies, les dames;
the army, l'armée; the armies, les armées.

I càrry, je porte; I càrried, je portâï;
thou càrriest, tu portes; càrried, portâï.
he càrries, il porte;

I denÿ, je refuse; I denied, je refusâï;
he denies, il refuse; denied, refusâï.

EXCEPTION: Y se conserve devant la terminaison du participe présent:

càrrying, portant; denÿing, refusant.

Y, précédé d'une consonne, se change en i devant les terminaisons du comparatif (er) et du superlatif (est):

¹ Greek. ² Persian. ³ together (tūgēther). ⁴ day. ⁵ hot.
⁶ it was. ⁷ summer. ⁸ to counsel. ⁹ to endure. ¹⁰ pain.
¹¹ with. ¹² apple. ¹³ to dip. ¹⁴ bread. ¹⁵ into. ¹⁶ fox. ¹⁷ stolen
(part. passé de to steal). ¹⁸ hen. ¹⁹ fat. ²⁰ to commit. ²¹ aunt.
²² to submit. ²³ controversy. ²⁴ decision. ²⁵ pope. ²⁶ to compel.
²⁷ to accept. ²⁸ proposal. ²⁹ to finish. ³⁰ work (wèrk). ³¹ begun.
part. p. de to begin. ³² on. ³³ to find. ³⁴ that. ³⁵ difficult.

háppy, *heureux*; háppier, *plus heureux*;
 the háppiest, *le plus heureux*;
 pretty (príti), *joli*; prettier, *plus joli*;
 the prettiest, *le plus joli*.

Pour former l'adverbe d'un adjectif terminé en *y*, précédé d'une consonne, on change *y* en *ily*:
 mérry, *gai*; mérrily, *gaiement*.

EXCEPTION: Les monosyllabes conservent *y*:
 drÿ, *sec*; drÿly, *sèchement*.

Toutes ces règles sur le changement de *y* en *ie* ou en *i*, ne s'appliquent que quand l'*y* se trouve immédiatement après une *consonne*; mais *y* reste invariable quand il se trouve immédiatement après une *voyelle*:
 to obey (obà), *obéir*; he has obeyed, *il a obéi*; —
 the dàÿ, *le jour*; the dàÿs, *les jours*.

Dans les verbes qui se terminent par *ie*, on change cette finale en *ying* pour former le participe présent:

To die, *mourir*; dÿing, *mourant*;
 to tie, *lier*; tÿing, *liant*.

Elle répliqua¹ qu'elle était plus heureuse que sa sœur. Ces jouets²-ci sont plus jolis que ceux-là. Où³ portez-vous ces livres (*traduisez*: où êtes-vous portant ces livres)? N'envions⁴ pas ceux qui sont plus riches que nous. Ce pauvre homme mourant de (*of*) faim⁵, envoyait son voisin opulent⁶.

Ces garçons crièrent⁷ qu'ils étaient innocents⁸ et qu'ils avaient toujours⁹ obéi à¹⁰ leurs parents¹¹. Il aurait été exempt¹² de (*from*) toute¹³ crainte¹⁴, si vous ne lui aviez pas refusé¹⁵ votre assistance¹⁶. Les armées françaises¹⁷ ont combattu¹⁸ avec beaucoup de gloire¹⁹. Cet homme vaniteux²⁰ parlait²¹ beaucoup de ses hautes²² dignités²³. Vous êtes toujours gais. Il répliqua sèchement qu'il ne nous avait pas vus²⁴. Ces petites filles chantaient²⁵ gaiement.

¹ to replÿ. ² tÿ. ³ where (hwär). ⁴ to énvÿ. ⁵ húngr.
⁶ ópulent. ⁷ to crÿ out. ⁸ innocent. ⁹ álways. ¹⁰ à ne se traduit pas. ¹¹ pärents. ¹² frèd. ¹³ áll. ¹⁴ fear. ¹⁵ to denÿ. ¹⁶ assistance.
¹⁷ Frénch. ¹⁸ fought (fāt), *part. p. de to fight (fit)*. ¹⁹ glòry.
²⁰ vâin, ²¹ spòke, *prétérít de to spèak*. ²² high (hì). ²³ dignítÿ
 (dígnítì). ²⁴ sèen. ²⁵ sâng, *prétér. de to sing*.

37.

Remarques sur les inflexions des mots qui se terminent par une consonne sifflante, par *o* ou par *f*.

Lorsque le verbe se termine par *o* ou par une consonne sifflante — *ch, s, sh, x, z* — on ajoute *es* pour former la troisième personne singulière du présent:

I go, *je vais*; he goes (gòz), *il va*;
 I tèach, *j'enseigne*; he tèaches, *il enseigne*;
 I wish, *je souhaite*; he wishes, *il souhaite*;
 I prèss, *je presse*; he prèsses, *il presse*;
 I fix, *je fixe*; he fixes, *il fixe*;
 I búzz, *je chuchote*; he búzzes, *il chuchote*.

Les substantifs qui se terminent par *o* ou par une consonne sifflante, prennent *es* pour former le pluriel:

the chùrch, *l'église*; the chùrches, *les églises*;
 the glàss, *le verre*; the glàsses, *les verres*;
 the bóx, *la boîte*; the bóxes, *les boîtes*;
 the búzz, *le bourdonnement*; the búzzes, *les bourdonnements*;

the hèro, *le héros*; the hèroes, *les héros*.

1^{re} OBSERVATION. Quand la finale *ch* se prononce comme *k*, on ajoute seulement *s* pour former le pluriel
 the monarch (mónerk), *le monarque*; the mónarchs, *les monarques*;

the pàtriarch (ch = k), *le patriarche*; the pàtriarchs, *les patriarches*.

2^{de} OBSERVATION. Les mots en *oo* et en *io*, ainsi que quelques mots en *o* empruntés de l'italien, prennent *s* (non *es*):

the cuckoo (cùcù), *le coucou*; the cuckoos; the fòlio, *l'in-folio*, *le feuillet*; the fòlios;

the frèsko, *la fresque*; the frèskos;

the sòlo, *le solo*; the sòlos;

the cànto, *le chant (d'un poème)*; the càntos.

Les substantifs terminés en *lf* ou *fe* forment leur pluriel en changeant *lf* ou *fe* en *ves*:

the wolf (wùlf), *le loup*; the wolves (wùlvz);
 the calf (câf), *le veau*; the calves (câvz);

the knife (nif), *le couteau*; the knives (nìvz);
the wife, *l'épouse*; the wives.

Le même changement se fait dans
the thief, *le voleur*; the thieves;
the leaf, *la feuille*; the leaves;
the beef; *le bœuf*; the bèeves;
the staff, *le bâton*; the staves.

Mástiff, *le matin*, a au pluriel mástives et mastiffs.

EXCEPTION. **Strife**, *dispute*, et **gulf**, *golfe*, ont au pluriel *strifes* et *gulfs*.

Ces héros ont sauvé¹ leur patrie². Il y a³ plusieurs⁴ églises dans cette ville. Il y a beaucoup de fresques dans ces églises. Où⁵ avez-vous acheté⁶ ces verres? Donnez ces jouets⁷ à ces petits garçons. Ces forêts⁸ sont pleines⁹ de renards¹⁰ et de loups.

Ces marchands ont reçu plusieurs cargaisons¹¹ de pommes de terre¹². Les feuilles de ces arbres¹³ sont jaunes¹⁴. Les nègres¹⁵ vivent¹⁶ dans la plus grande misère¹⁷. Cette côte¹⁸ a deux golfes. Ces couteaux sont fort¹⁹ tranchants²⁰. Nous espérons²¹ que le général punira²² ces voleurs. Ce monsieur²³ nous enseigne²⁴ la langue²⁵ allemande²⁶.

38.

PLURIEL IRRÉGULIER DES SUBSTANTIFS.

SINGULIER.	PLURIEL.
The child, <i>l'enfant</i> ;	children;
the die, <i>le dé (à jouer)</i> ;	dice;
the foot (füt), <i>le pied</i> ;	feet;
the goose (güss), <i>l'oie</i> ;	gèese (s = ss);
the mán, <i>l'homme</i> ;	mén;
the mäuse (s = ss), <i>la souris</i> ;	mice;
the óx, <i>le bœuf</i> ;	óxen;
the pèa, <i>le pois</i> ;	pèase;

¹ to save. ² country. ³ there (thär) are. ⁴ several. ⁵ where (hwär). ⁶ bought (bät). ⁷ toys. ⁸ wood (wüd). ⁹ full. ¹⁰ fox
¹¹ cargo. ¹² potato. ¹³ trees. ¹⁴ yellow. ¹⁵ negro. ¹⁶ to live
¹⁷ misery. ¹⁸ coast. ¹⁹ very. ²⁰ sharp. ²¹ to hope. ²² to punish.
²³ gentleman. ²⁴ to teach. ²⁵ language. ²⁶ German.

the penny, *le sou d'Angleterre (environ 10 centimes)*; pence;
the tooth (tüth), *la dent*; teeth;
the woman (wümun), *la femme*; women (wimen).

Brother (brüther), *frère*, a au pluriel *bréthren*, quand il veut dire les membres d'une confrérie, d'un parti, ou d'une communauté; — le pluriel de ce mot est régulier — *brothers* — quand il signifie les fils des mêmes parents.

Les composés du mot anglais *man* forment leur pluriel comme ce simple:

the gentleman, *le monsieur*; gentlemen, *messieurs*;
a Frenchman, *un Français*; two (tü) Frenchmen, *deux Français*;
an Englishman (ing-glishman), *un Anglais*; three Englishmen, *trois Anglais*.

Cependant

the German, *l'Allemand*, the Roman, *le Romain*,
the Ottoman, *l'Ottoman*, the Norman, *le Normand*,

ont au pluriel

the Germans, the Romans, the Ottomans, the Normans,
parce que leur syllabe finale n'est pas le mot anglais *man*.

Quand l'idée s'attache à toute la nation, on emploie les adjectifs *English* (ing-glish), *French*, *Scotch*, *Irish*, *Dutch*, avec l'article *the*, et sans ajouter *s*:

The English, *les Anglais*;
the French, *les Français*;
the Scotch, *les Écossais*;
the Irish, *les Irlandais*;
the Dutch, *les Hollandais*;

p. e. The Dutch are industrious, the Irish are less so; *les Hollandais sont industrieux, les Irlandais le sont moins*.

Quand il ne s'agit pas de la nation entière, mais d'un individu ou de plusieurs, il faut employer le composé de *man*:

We have seen an Irishman and three Frenchmen, *nous avons vu un Irlandais et trois Français*.

Peuple, *gens*, exprime le pluriel, mais il ne prend pas *s*:

These peòple are unháppy, *ces gens sont malheureux.*

Shèep, *mouton*, ne prend pas *s* au pluriel:

a shèep, *un mouton*; a flóck of shèep, *un troupeau de moutons.*

Il y avait¹ beaucoup d'oies, de moutons et de chèvres² dans³ cette prairie⁴. Ces enfants se gâteront⁵ les dents en mangeant⁶ trop de sucre⁷. Il répliqua que ses frères avaient joué⁸ avec⁹ ces dés. Le curé¹⁰ dit (*said*): Mes frères, la plus haute¹¹ place¹² n'est pas la place la plus heureuse. Donnez un sou à ces pauvres femmes. Je leur ai donné trois sous, mais elles ne sont pas contentes¹³.

Ce chat¹⁴ est très-utile¹⁵; il a pris¹⁶ beaucoup de souris. — Qui sont ces messieurs que nous avons vus chez monsieur votre père¹⁷? Je crois¹⁷ que ce sont¹⁸ des Français. Non, monsieur¹⁹, ce sont des Allemands. J'ai connu²⁰ plusieurs²¹ Anglais quand j'étais à Berlin. — Ces paysans²² ont vendu²³ tous leurs bœufs. — Autrefois²⁴ les Hollandais avaient beaucoup de colonies²⁵. Les Anglais ont une très-grande flotte²⁶. Les Romains avaient subjugué²⁷ tous ces pays²⁸. Ces gens sont toujours mécontents²⁹.

39.

COMPARATIFS ET SUPERLATIFS IRRÉGULIERS.

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Good (güd), <i>bon</i> ;	bétter, <i>meilleur</i> , the bést, <i>le meilleur</i> ,	the bést, <i>le meilleur</i> ,
wéll, <i>bien</i> ;		

¹ there (thär) wëre. ² goat. ³ on. ⁴ meadow. ⁵ to spóll; (*traduisez*: gâteront leurs dents). ⁶ by èating. ⁷ sugar (shüger). ⁸ to pláy. ⁹ with. ¹⁰ párson. ¹¹ high (hi). ¹² place. ¹³ contenté. ¹⁴ cat. ¹⁵ úsefíl (s = ss). ¹⁶ caught (cāt), *part. passé de to catch*. ¹⁷ to beliève. ¹⁸ they are. ¹⁹ sir (sër). ²⁰ il faut employer ici le *prétérit* (*je connus*), I knew (nü). ²¹ séveral. ²² péasant. ²³ sòld, *part. p. de to sell*. ²⁴ fòrmerly. ²⁵ còlony. ²⁶ fléet. ²⁷ to subdùe. ²⁸ còuntry. ²⁹ disconténté.

^{*)} Devant les titres d'honneur ou les noms de parenté, les Anglais n'emploient jamais *monsieur*, *madame*, *mademoiselle*:

Your father, *monsieur votre père*; your sister, *mademoiselle votre sœur*; we have sèen the còuntess, *nous avons vu madame la comtesse*

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
bád, <i>mauvais</i> ;	worse (wërs), <i>plus méchant</i> ;	worst (wërst), <i>le plus mauvais</i> ,
bády, <i>ill, mal</i> ;		
fár, <i>loin</i> ;	chant, <i>plus mal</i> ;	chant, <i>le plus mal</i> ;
	pire, <i>pis</i> ;	le pire, <i>le pis</i> ;
	fårther, <i>further</i> ,	the fårthest, <i>the</i>
	plus loin;	fårthest, <i>le plus loin</i> ;
little, <i>petit, peu</i> ;	léss, <i>moindre</i> ,	the léast, <i>le moins</i>
	moins;	dre, <i>le moins</i> .
Few (fü), <i>pluriel de little</i> , est régulier: fewer, fewest.		

La comparaison d'égalité se forme affirmativement au moyen de *as* — *as*; négativement par *not so* — *as*; He is as rich as you, *il est aussi riche que vous*. He is not so rich as his brother, *il n'est pas si riche que son frère*.

Dans une comparaison de supériorité ou d'infériorité, le *que* se traduit par *thán* (V. No. 20. p. 35):

This book (bük) is better than that, *ce livre-ci est meilleur que celui-là*.

Ce monarque¹ est aussi sage² que son voisin, mais il n'est pas si entreprenant³. Nos meilleurs amis nous ont quittés⁴. Ces lettres ne sont pas bien écrites⁵; écrivez-les mieux. Il y a moins d'industrie⁶ dans notre ville que dans la vôtre.

Ces chevaux⁷ sont mauvais; ils ne sont pas si bons que ceux que nous avons achetés⁸. Ce livre est aussi instructif⁹ que le nôtre. Nous avons été très-mal payés¹⁰ de¹¹ nos peines¹². Néron¹³ était un (*one*) des plus méchants despotes¹⁴.

Cette femme est très-sévère¹⁵; elle punit¹⁶ la moindre faute¹⁷ de ses enfants. Cette petite fille¹⁸ lit¹⁹ très-mal; elle ne lit pas si bien que sa petite sœur; elle lit plus mal que tous les autres²⁰ enfants. J'ai fait²¹ moins de fautes que lui. C'est le plus mauvais poème²² de toute la collection²³. Je vais²⁴ plus loin que vous.

¹ monarch (mónerk). ² wise. ³ énterprising. ⁴ léft. *part. p. de to lèave*. ⁵ written (rit'n), *part. p. de to write*. ⁶ industry. ⁷ hórse. ⁸ bought (bāt), *part. p. de to buy*. ⁹ instructive. ¹⁰ paid, *part. p. de to pay*. ¹¹ fòr. ¹² tróuble. ¹³ Néro. ¹⁴ déspot. ¹⁵ sévère. ¹⁶ to púnish. ¹⁷ fáult. ¹⁸ girl (gërl). ¹⁹ to réad. ²⁰ other (úther). ²¹ màde, *part. p. de to make*. ²² poem (pò-em). ²³ the whole (hòl) colléction. ²⁴ to go.